

SHANDONG CHINA

中国
山东

山东省人民政府新闻办公室 编
Compiled by the Information Office of
Shandong Provincial Government

山东人民出版社

《中国山东》编辑委员会

总 顾 问：王 敏

主 编：刘保聚

副 主 编：庄立桂

主 摄 影：侯贺良

摄 影：张 平 马轶群 鞠 航 覃俊武 渠晋湘等

撰 文：刘 斌 徐 茸

编 辑：刘 斌 徐 茸 李红梅 张仁玉

翻 译：张仁玉 李素洁

英文审读：John Harris Kirkley

设 计：李红梅

责任编辑：初立忠 侯贺良 李卫锋

资料提供：《山东55年》编委会 济南市人民政府新闻办公室 烟台市人民政府新闻办公室

威海市人民政府新闻办公室 济宁市人民政府新闻办公室 青岛经济技术开发区宣传部

承 制：走向世界杂志社

图书在版编目（CIP）数据

中国山东/山东省人民政府新闻办公室编. —北京：

五洲传播出版社，2006.6

ISBN 7-5085-0940-4

I. 中... II. 山... III. 山东省—概况—汉、英

IV. K925.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第059689号

书名 中国山东

编者 山东省人民政府新闻办公室

出版 五洲传播出版社

制版 新华彩视电分制版有限公司

印刷 深圳市国际彩印有限公司

版次 2006年6月第1版

印次 2006年6月第1次印刷

规格 20开(210×200mm) 3.4印张

ISBN 7-5085-0940-4/K.765

定价 46.00元



SHANDONG CHINA

中
国
山
东

山东省人民政府新闻办公室 编
Compiled by the Information Office
of Shandong Provincial Government

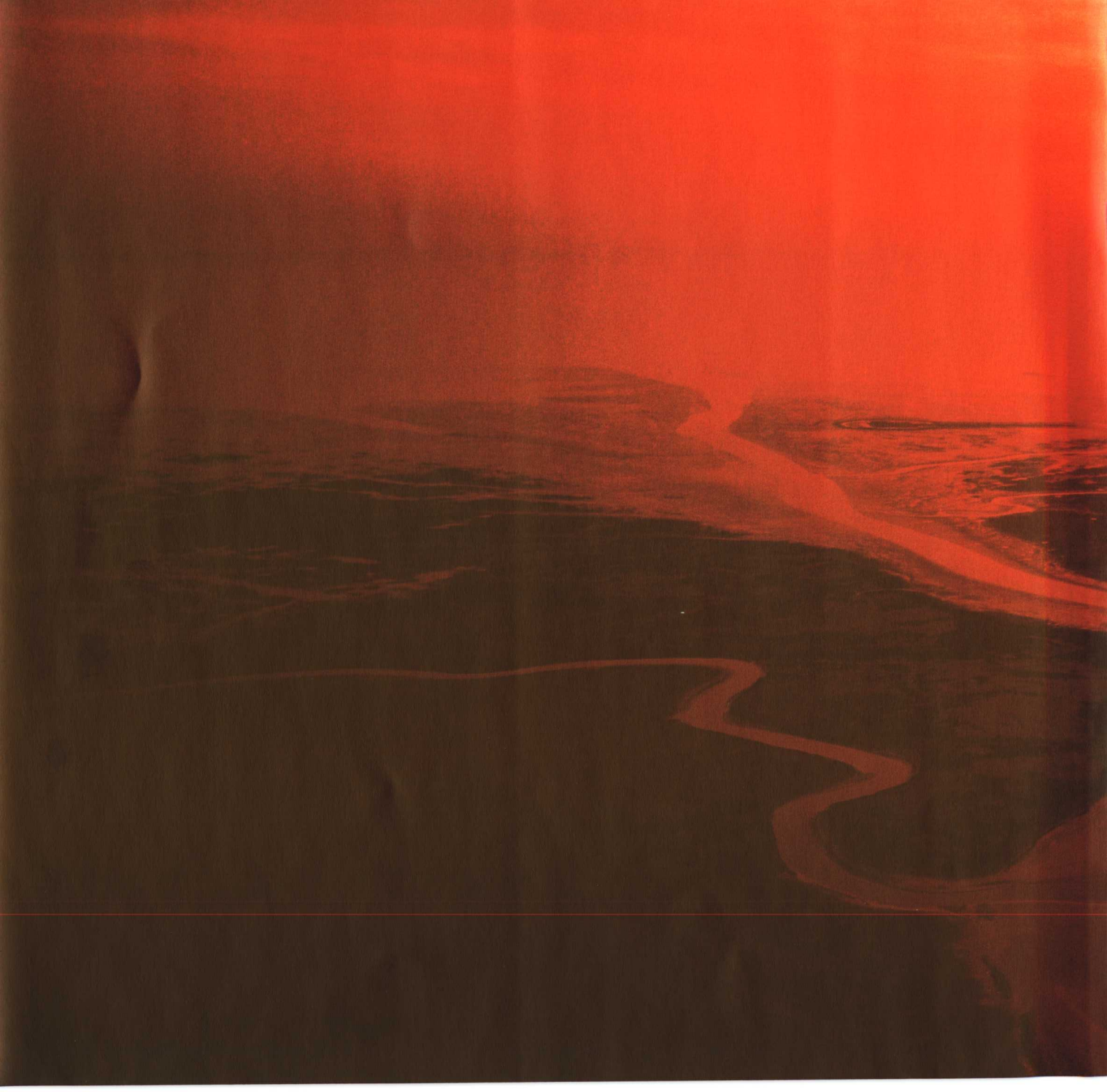
山东人民出版社






山东——向大海敞开宽广的胸怀，迎接八面来风，
以坚实的步伐走向世界。

Shandong is opening wider to the sea. While greeting
visitors from all directions, Shandong is marching
toward the world.



An aerial photograph of the Yellow River in Shandong, China, during sunset. The river winds through a vast, flat landscape, its surface reflecting the intense orange and red light of the low sun. The sky is a deep, uniform red, and the horizon is visible in the distance. The overall mood is serene and majestic.

山东——母亲河流淌齐鲁大地，
滋润出丰腴的土地，养育了勤劳的人民。

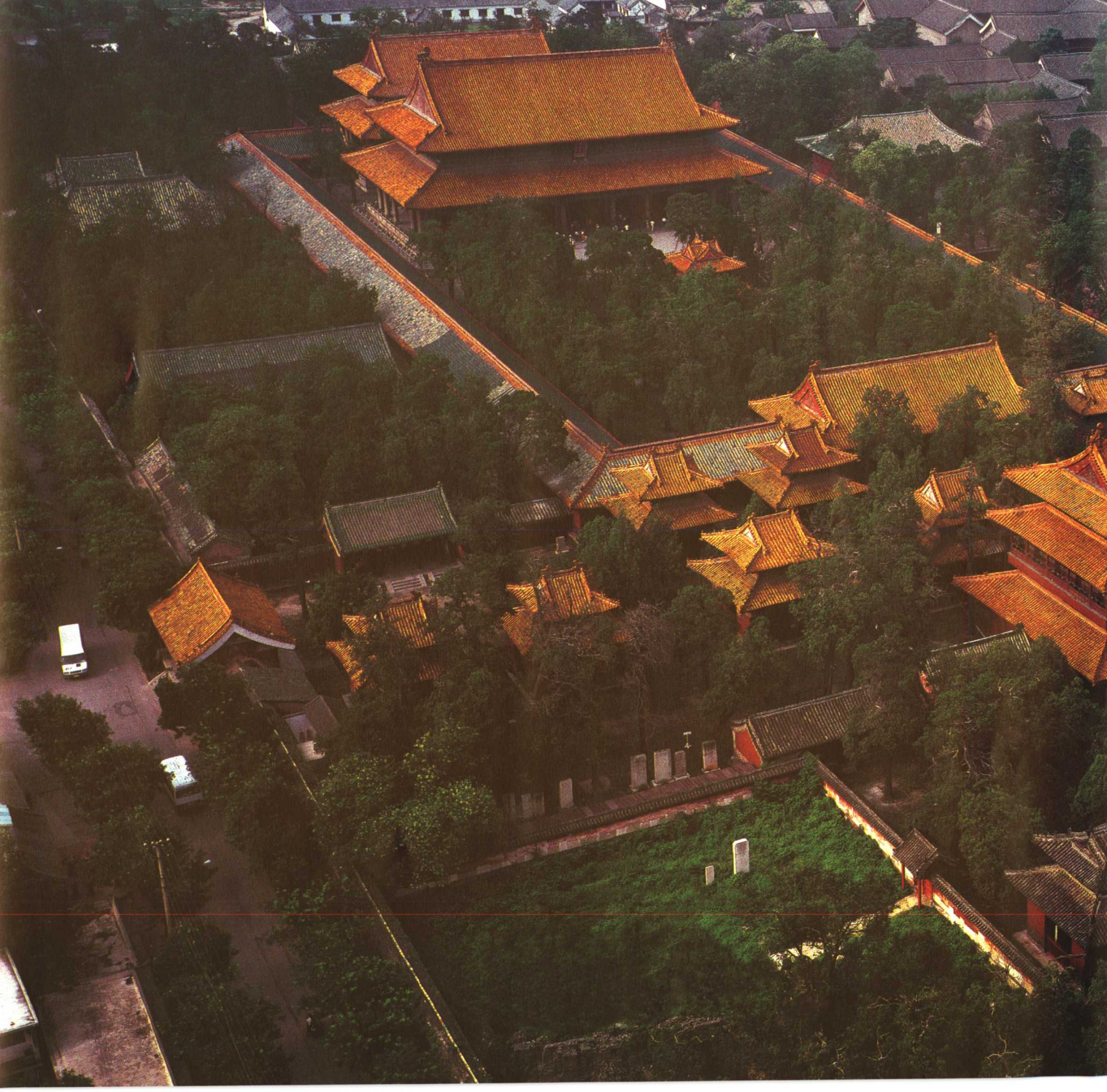
The Yellow River—Mother River of the Chinese nation—
flows across Shandong. While moistening this fair and
fertile land, she has bred the industrious Shandong
people.





山东——巍巍泰山“五岳独尊”，雄峙天东，
乃中华民族精神的象征。

The towering Mount Tai is the spiritual symbol
of the Chinese nation.





山东

——齐鲁故邦，人文鼎盛。
传统丰厚，民风淳和。

The time-honored history of Shandong has produced
traditions of rich culture and clear-headed customs.



62

Future of Shandong

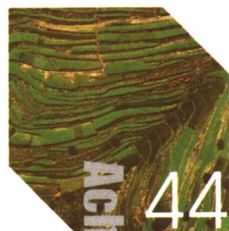
未来山东



30

Opening Shandong

开放山东



44

Achievements of Shandong

成就山东

目录 CONTENTS



Harmonious Shandong

和谐山东

Developed Shandong

发展山东



26



Charming Shandong

魅力山东

人在山东，会有一种“回家”的感觉。

当你身在齐鲁，会突然有一种觉醒，像是沉睡的灵魂因某种触动而幡然醒悟，刹那间，心灵与土地契合得如此完美。

在这里，发现了中国最早的文字，发掘出了中国最早的城邦，还拥有中国现存最古老的长城。它是黄河文明



感受齐鲁之美

的故乡，它是儒家文化的发源地。

你可以通过《论语》遥瞻圣人，而一旦真正置身于圣人的故乡，那份感动有时令人无法言说。

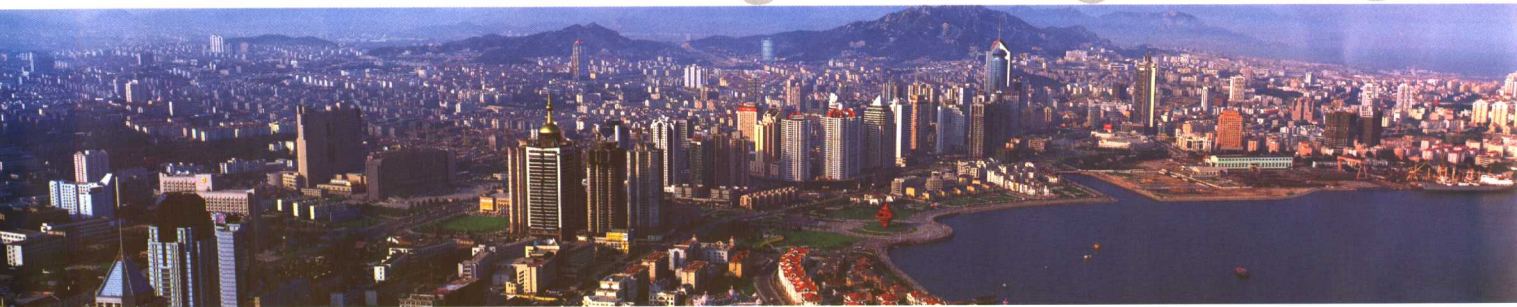
在齐鲁大地，人们时时刻刻能感受到黄河文明的魅力，它是那般清澈、淳朴，足以清醒世人、洗涤人心。

在由千百年文化积淀而成的气势宏伟的“三孔”圣地，在“决眦入归鸟”的泰山，你会忽然有一种发自内心的依恋，吸引你去亲近并解读这块神奇的土地，这片孕育了文化奇迹、凝聚了无数历史的厚重之地。

对这片土地，人们有着太多的崇敬与眷恋，就像歌中唱的那样，“你是我心中的月光，在这里，沿途的风景已经多余，一切只因遇见了你。”

“大鹏一日同风起，扶摇直上九万里。”在这片古老的土地上，人们依稀看到了先贤们的音容笑貌，更看到了美丽富饶的海滨城市，看到了蓬勃发展的内陆平原。伴随着和谐优美的乐章，千百万齐鲁儿女，迈开自主创新脚步，开始了新的跨越。

Feeling Shandong's Beauty



Staying in Shandong, you will feel as if returning home.

In Shandong, you will have a sense as if your sleeping soul had suddenly awakened by a gentle touch. Instantly, your heart and soul will have a perfect affinity with this fair land.

The earliest examples of Chinese characters have been discovered here; China's earliest city-state was unearthed here; China's most ancient great wall is still in existence here. This is the hometown of the Yellow River civilization, as well as the birthplace of Confucian culture.

Through The Analects, you feel you are having a profound dialogue with Confucius himself. However, once you visit Qufu, the hometown of the sage, you will have an emotion that cannot be expressed by words.

Within the vast land of Shandong, one feels the charms of the Yellow River civilization at all times. It is so pure and sincere that makes people feel clear-headed.

In the sacred land of Qufu, where the magnificent "San Kong" (Three Kong Treasures of Confucian Temple, Confucian Mansion and Cemetery of the Confucian Family -- the accumulated result of more than 2,500 years of culture) are located, and on the peaks of towering Mount Tai, you will suddenly have a heart-felt emotion, which pushes you to have access to and understanding of this marvelous land that has given birth to a number of cultural miracles and crystallized much of China's time-honored history.

People have so much respect and love for this historic land! As the song goes: "You are the moon in my heart. The landscapes are surplus to requirements on the way here. All because I have met you."

On this ancient fair land, people will feel as if seeing the smiling faces of our ancestors, and see the beautiful and rich coastal cities and prosperous inland plains. Accompanied by the harmonious and moving rhythms, millions upon millions of Shandong people are ushering in a new area with innovative steps.





魅力

山东

Charming Shandong

多少风流人物竞放异彩，
多少古老文化焕发青春。
A number of great men shine with extraordinary
splendor, and a number of ancient cultures
radiate the vigor of youth.